

## การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายู ของนักศึกษาสาขาวิชาการสอนภาษามลายู มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

อาลีเยห์ มะแซ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ประเทศไทย

Email: aleeyah.m@yru.ac.th

รับบทความ 29 มกราคม 2567 แก้ไขบทความ 23 เมษายน 2567 ตอรับ 24 เมษายน 2567

### บทคัดย่อ

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษามีความสำคัญเพื่อปรับปรุงการสื่อสารให้มีความชัดเจนและสามารถลดความเสี่ยงที่จะเกิดความสับสนหรือการเข้าใจผิดจากผู้อ่านได้ นอกจากนี้ยังสามารถพัฒนาทักษะการใช้ภาษาที่ถูกต้องอีกด้วย ดังนั้นการวิจัยนี้จึงมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาสาขาวิชาการสอนภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา เก็บและวิเคราะห์ข้อมูลจากผลงานเรียงความและสำเนาข้อสอบ กลางภาครายวิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างจำนวน 32 คน ด้วยวิธีการเลือกตัวอย่างแบบเจาะจง (purposive sampling) มาวิเคราะห์ข้อมูลข้อผิดพลาดทางภาษา 3 ด้าน คือ ด้านอักษรรวี้ ด้านการใช้คำ และด้านการใช้ประโยค ผลการวิจัยพบว่า ด้านอักษรรวี้พบข้อผิดพลาด 3 ประเภท คือ 1) การสะกดคำที่ผิด 2) การสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด และ 3) การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็กที่ผิด ด้านการใช้คำพบข้อผิดพลาด 4 ประเภท คือ 1) การใช้คำที่ผิด 2) การใช้คำเชื่อมที่ผิด 3) การใช้คำบุพบทที่ผิด และ 4) การใช้หน่วยคำเติม (imbuhan) ที่ผิด ส่วนการใช้ประโยคพบข้อผิดพลาด 3 ประเภท คือ 1) การเรียงคำในประโยคที่ผิด 2) การใช้วลีที่ผิด และ 3) การใช้ประโยคกรรมวาจกที่ผิด ผลการวิจัยนี้สามารถนำไปใช้ประกอบการวางแผนจัดการเรียนการสอนเพื่อแก้ไขข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาต่อไปได้

**คำสำคัญ** ข้อผิดพลาดทางภาษา ภาษามลายู การเขียนภาษามลายู

## Analysis of Errors in Malay Writing among Malay Language Teaching Students at Yala Rajabhat University

*Aleeyah Masae*

Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University, Thailand

Email: aleeyah.m@yru.ac.th

Received 29 January 2024; revised 23 April 2024; accepted 24 April 2024

### Abstract

Analyzing language errors is crucial for improving communication and reducing the risk of confusion or misunderstanding. It also aids in the development of grammatically structured language. This study aimed to examine errors in Malay language writing among second-year students at Yala Rajabhat University. Data were collected from 32 participants (29 females, 3 males) who completed an essay and midterm writing exam for the Malay Grammar for Teachers course. The assignments were selected and analyzed using purposive sampling. The error data were categorized into three areas: orthography, word use, and sentence use. The findings indicate three types of orthographic errors: 1) spelling mistakes, 2) misspelling of borrowed words, and 3) errors in the use of uppercase and lowercase letters. In terms of word use errors, there were four types: 1) incorrect word use, 2) errors in conjunctions, 3) errors in prepositions, and 4) errors in the use of prefixes and suffixes. Regarding sentence use, there were three types of errors: 1) errors in constructing sentences, 2) errors in using phrases, and 3) errors in forming passive sentences. The research results can inform the development of teaching and learning strategies to improve Malay language writing among students in the future.

**Keywords:** language usage mistakes, Malay language, Malay writing

## 1. บทนำ

ภาษามีบทบาทสำคัญมากต่อชีวิตประจำวัน เพราะภาษาเป็นกระบวนการคิดอย่างหนึ่งที่แสดงผลผ่านการสื่อสาร และเป็นศาสตร์ของการพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในปัจจุบัน (Dalle et al., 2022) เนื่องด้วยเทคโนโลยีที่ทันสมัยทำให้มีการติดต่อสื่อสารกันระหว่างประเทศมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นการทำธุรกิจ การศึกษา หรือการท่องเที่ยว เป็นต้น ด้วยเหตุผลดังกล่าวทำให้ผู้คนสนใจเรียนภาษาต่างประเทศมากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษามลายู ซึ่งเป็นภาษาสำคัญที่ใช้ติดต่อสื่อสารกันอย่างแพร่หลายในประเทศคาบสมุทรมลายู ได้แก่ มาเลเซีย บรูไน สิงคโปร์ และอินโดนีเซีย

ภาษามลายูมีความสำคัญไม่เพียงแค่นี้ในประเทศมาเลเซียหรือในประเทศที่ใช้ภาษานี้เป็นภาษาราชการเท่านั้น แต่ยังมีนักศึกษาชาวต่างชาติหลากหลายประเทศที่ให้ความสำคัญและสนใจเรียนภาษามลายูมากยิ่งขึ้น เป็นเหตุให้มีหลายมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนรายวิชาภาษามลายูให้แก่ชาวต่างชาติ (Nurul & Nik Mohd Arif, 2021) นอกจากนั้นภาษามลายูยังเป็นภาษาที่นักศึกษาในประเทศไทยนิยมศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งนักศึกษาในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้ที่เข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยที่เปิดสอนสาขาวิชาภาษามลายู เช่น มหาวิทยาลัยฟาฏอนี มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ มหาวิทยาลัยราชภัฏสงขลา และมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา

มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาเป็นมหาวิทยาลัยหนึ่งที่มีความสำคัญกับภาษามลายู เริ่มตั้งแต่ปีการศึกษา 2552 ได้เปิดหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษามลายู และในปีการศึกษา 2559 มีการพัฒนาหลักสูตรใหม่ คือ หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษามลายู นอกจากรายวิชาในหลักสูตรแล้วยังมีรายวิชาภาษามลายูในรายวิชาศึกษาทั่วไป ทำให้ภาษามลายูเป็นวิชาบังคับที่นักศึกษาทุกคนจำเป็นต้องเรียน นอกจากนี้มหาวิทยาลัยยังกำหนดให้ภาษามลายูเป็นส่วนหนึ่งของอัตลักษณ์ของมหาวิทยาลัยอีกด้วย (อาลียะห์ มะแซ และคณะ, 2020)

อย่างไรก็ดี นักศึกษาสาขาวิชาภาษามลายูในมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาส่วนใหญ่เป็นนักศึกษาที่ใช้ภาษามลายูถิ่นเป็นหลัก ในปัจจุบันมีผู้ใช้ภาษามลายูถิ่นอาศัยอยู่ในพื้นที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้และบางส่วนของเขตพื้นที่จังหวัดสงขลาเป็นจำนวนร้อยละ 83 ของประชากรทั้งหมด (สุวิไล เปรมศรีรัตน์ และคณะ, 2556) ทำให้การใช้ภาษามลายูถิ่นในการสื่อสารในชีวิตประจำวันส่งผลกระทบต่อการศึกษาเขียนภาษามลายูมาตรฐานของนักศึกษา สอดคล้องกับงานวิจัยของ Nurul and Nik Mohd Arif (2021)

ที่ศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการเขียนของนักศึกษาต่างชาติที่เรียนภาษามลายูว่าเกิดจากการรบกวนของภาษาแม่และปัจจัยพื้นหลังของประเทศที่แตกต่างกัน

จากประสบการณ์การสอนภาษามลายูของผู้วิจัย พบว่า นักศึกษายังใช้ภาษาที่ผิดหรือไม่ถูกต้อง เช่น การสะกดคำ การเว้นวรรค การเขียนอักษรตัวพิมพ์เล็ก และตัวพิมพ์ใหญ่ การเรียบเรียงคำในประโยค การใช้ภาษามลายูถิ่น สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ Abd Hamid et al. (2022) ที่ศึกษาเกี่ยวกับข้อผิดพลาดในการใช้ภาษามลายูในงานเขียนหนังสือราชการ พบว่ามีข้อผิดพลาด 2 ประเภท คือ ข้อผิดพลาดด้านอักษรวลีและข้อผิดพลาดด้านสัณฐานวิทยา ข้อผิดพลาดอักษรวลี คือ การสะกดคำที่ผิด การสะกดด้วยคำยืมจากภาษาต่างประเทศ และการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ส่วนข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยา คือ การใช้คำสันธาน คำถาม คำบอกความหมาย (kata pemer) คำที่เติมหน่วยคำเติม และกฎคำหลักคำขยาย ข้อผิดพลาดเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าการใช้และการเรียนรู้ไวยากรณ์ภาษามลายูในหน่วยงานราชการยังไม่ได้ได้รับความสนใจอย่างจริงจังจากรัฐบาลมาเลเซีย ทั้งนี้ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ Nurul and Nik Mohd Arif (2021) พบว่า นักเรียนยังมีข้อผิดพลาดทางภาษามากมายในผลงานเขียน เช่น ข้อผิดพลาดทางด้านสัณฐานวิทยา วลี ไวยากรณ์ และข้อผิดพลาดด้านอักษรวลี

การเรียนรู้ภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ นอกจากผู้เรียนต้องมีความรู้ทางภาษา เช่น ไวยากรณ์และคำศัพท์แล้วยังต้องพัฒนาทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียนอย่างต่อเนื่องด้วย อย่างไรก็ตามทักษะการเขียนดูเหมือนจะเป็นทักษะที่ฝึกฝนให้มีความเชี่ยวชาญค่อนข้างยาก นักเรียนหรือผู้เรียนมักประสบปัญหาต่าง ๆ เกี่ยวกับการเขียน เช่น ขาดความคิดในการพัฒนาย่อหน้า ขาดความเข้าใจคำศัพท์ และขาดความเข้าใจเกี่ยวกับหลักไวยากรณ์ (Mantasiah et al., 2020; Li & Ruan, 2020; Fadhly & Ratnaningsih, 2018; Solfiyatzahro et al., 2019) จึงอาจกล่าวได้ว่า ทักษะการเขียนเป็นทักษะที่ทำให้ผู้เรียนต้องเผชิญกับความท้าทายในการเรียน

ทักษะการเขียนเป็นสิ่งสำคัญและจำเป็นต่อการทำงาน การสื่อสาร การใช้ชีวิตประจำวัน การถ่ายทอดองค์ความรู้ ความคิด ประสบการณ์ จินตนาการ อารมณ์ความรู้สึก ทั้งยังเป็นการบันทึกเรื่องราวอันเป็นความรู้และวิทยาการไว้เป็นลายลักษณ์ (พระมหานรินทร์ ประสมพงศ์ และ พระมหาสมศักดิ์ ทองบ่อ, 2566; ดวงใจ ไทยอุบุญ, 2550) นอกจากนั้นการเขียนจัดเป็นทักษะที่สำคัญมากที่นักศึกษาจำเป็นต้องพัฒนาให้เขียนได้อย่างมีประสิทธิภาพและถูกต้องแม่นยำเพื่อเป็นประโยชน์ในการเขียน

ติดต่อสื่อสารได้ถูกต้องและสามารถประยุกต์ใช้ในวิชาชีพครูในการจัดการเรียนสอน  
วิชาการเขียนให้แก่แก่นักเรียนและนักศึกษาได้

จากสภาพปัญหาดังกล่าว งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดใน  
การเขียนภาษามลายูของนักศึกษาสาขาวิชาการสอนภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัย  
ราชภัฏยะลา ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 ผลการวิจัยสามารถใช้เป็นแนวทางแก้ไข  
ข้อผิดพลาดในการเขียนของนักศึกษา นำไปประยุกต์ใช้จัดการเรียนการสอนวิชาภาษา  
มลายู หรือการจัดกิจกรรมเพื่อส่งเสริมทักษะการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาให้มี  
ประสิทธิภาพมากขึ้น

## 2. ทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

กระบวนการเรียนภาษาที่สอง (second language) หรือภาษาต่างประเทศ  
หากผู้เรียนหรือนักศึกษายังไม่ได้เรียนรู้กฎเกณฑ์ของภาษาอย่างถูกต้อง อาจเป็นสาเหตุหนึ่ง  
ที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาเขียนได้ Corder (1981) ได้กล่าวว่าข้อผิดพลาด  
ทางภาษาเป็นความล้มเหลวของการใช้ภาษาที่เหมาะสมกับบริบทและสถานการณ์  
การใช้คำที่ขัดต่อรูปแบบการสื่อสาร และรูปแบบการเขียนของเจ้าของภาษาที่ต้อง  
ราชบัณฑิตยสถาน (2556) ได้ให้คำนิยามของข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาว่าเป็นการสื่อสาร  
หรือการเขียนภาษาที่เจ้าของภาษาเห็นว่าภาษาที่ใช้ยังมีข้อบกพร่องหรือไม่สมบูรณ์  
ตามโครงสร้างภาษาที่แท้จริง เช่น การใช้คำที่ไม่เหมาะสมกับบริบท การเรียงคำในประโยค  
ไม่ถูกต้องหรือการใช้โครงสร้างที่ผิด Richards (1974) กล่าวว่าการใช้ภาษาในลักษณะ  
ดังกล่าวเป็นการแสดงผลของการเรียนรู้ที่ไม่ถูกต้อง การขาดทักษะการเขียน หรือการเรียนรู้  
ที่ผิด ๆ และยังไม่สมบูรณ์ตามรูปแบบของภาษานั้น ๆ

เป็นเรื่องปกติที่การเขียนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศมักพบข้อผิดพลาด  
ในการใช้ภาษาของผู้เรียน ดังที่ Dulay et al. (1982) ได้กล่าวว่า เป็นเรื่องปกติที่ผู้เรียน  
สร้างข้อผิดพลาดที่ไม่ถูกต้องตามหลักภาษาขึ้นในระหว่างเรียนรู้ทักษะการพูดและการเขียน  
ภาษาที่สอง Norrish (1983) ได้เสริมอีกว่า ข้อผิดพลาดทางภาษาถือเป็นส่วนหนึ่งของ  
การเรียนรู้ สามารถศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเพื่อใช้เป็นแนวทางแก้ไขปัญหาการเขียน  
ของนักศึกษา รวมทั้งนำไปประยุกต์ใช้จัดการเรียนการสอนได้ เพื่อให้นักศึกษาได้ทราบ  
ข้อบกพร่องของตนเองและสามารถแก้ไขข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นระหว่างการเรียนรู้ได้

การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (error analysis) คือกระบวนการวิเคราะห์หาข้อผิดพลาดในด้านการใช้ภาษา เช่น การสะกดคำ การใช้คำ และการใช้หลักไวยากรณ์ว่าเกิดข้อผิดพลาดของภาษาอย่างไร การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดจึงเป็นการหาสาเหตุของการใช้ภาษาที่ผิดพลาดของผู้เรียนและการคาดคะเนปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างกระบวนการเรียนรู้ภาษาที่สอง ข้อผิดพลาดทางภาษาที่เกิดขึ้นมีสาเหตุหลัก ๆ มาจากข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยา (morphological errors) ข้อผิดพลาดทางวากยสัมพันธ์ (syntactic errors) และข้อผิดพลาดทางกลไก (mechanical errors) (Corder, 1981)

### 1) ข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยา (morphological errors)

ข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยา (morphological errors) เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในด้านการใช้คำและการสร้างคำ เป็นข้อผิดพลาดทางภาษาที่เกี่ยวข้องกับส่วนต่อเนืองของคำ เกิดขึ้นเมื่อผู้พูดหรือผู้เรียนเลือกคำที่ไม่ถูกต้องตามบริบทของ ความหมายในประโยคหรือสร้างคำที่ไม่เหมาะสมตามหลักไวยากรณ์ของภาษา การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยาในกระบวนการเรียนรู้ภาษาที่สองหรือ ภาษาต่างประเทศจึงเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้นักศึกษาปรับปรุงการใช้คำให้ถูกต้องและเหมาะสมมากยิ่งขึ้นและพัฒนาทักษะการใช้คำได้ดีขึ้นในที่สุด

### 2) ข้อผิดพลาดทางวากยสัมพันธ์ (syntactic errors)

ข้อผิดพลาดทางวากยสัมพันธ์ (syntactic errors) เกิดจากการใช้โครงสร้าง ประโยคหรือหลักไวยากรณ์ที่ผิดและไม่ถูกต้องตามกฎและข้อบังคับในภาษา ส่งผลให้ประโยคไม่เป็นระเบียบหรือไม่ครบถ้วนตามหลักภาษา เกิดความไม่เข้าใจกัน และเกิดการเข้าใจผิดในการสื่อสารได้ การศึกษาและเรียนรู้ข้อผิดพลาดทาง วากยสัมพันธ์จะช่วยให้นักศึกษาปรับปรุงการใช้ภาษาให้เป็นไปตามหลักไวยากรณ์และ ใช้ภาษาได้เหมาะสมกับบริบทที่ต้องการสื่อสาร เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจสารที่ต้องการ สื่อสารมากขึ้น

### 3) ข้อผิดพลาดทางกลไก (mechanical errors)

ข้อผิดพลาดทางกลไก (mechanical errors) เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการสะกดคำ ที่ผิด ข้อผิดพลาดทางกลไกอาจเป็นเรื่องของความไม่ระมัดระวัง ขาดความสนใจ หรือ ความไม่แม่นยำในการใช้ภาษา ข้อผิดพลาดทางกลไกอาจส่งผลต่อ การตีความของผู้อ่าน หรือผู้ฟัง ทำให้เข้าใจความหมายผิดได้ การตรวจสอบและแก้ไขข้อผิดพลาดทางกลไกจึงเป็น สิ่งสำคัญในการเขียน เพื่อให้ข้อความมีความชัดเจนและถูกต้องในทุก ๆ ด้านของภาษา

จากทั้งหมดที่กล่าวมา การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษามลายูของนักศึกษาจะเป็นการประยุกต์ใช้หลักทฤษฎีที่นำเสนอโดย Corder ในการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด 3 ด้าน ได้แก่ 1) ด้านอักษรรว (orthography) เป็นข้อผิดพลาดในการสะกดคำ 2) ด้านการใช้คำ (morphology) เป็นข้อผิดพลาดในการใช้คำและการสร้างคำ และ 3) ด้านการใช้ประโยค (syntax) เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากโครงสร้างประโยคที่ไม่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของภาษา

### 3. วิธีดำเนินการวิจัย

วิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ (qualitative research) โดยใช้เทคนิคการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการเขียนภาษาอังกฤษตามทฤษฎีที่นำเสนอโดย Corder (1981) ซึ่งระบุว่าข้อผิดพลาดทางภาษามีสาเหตุมาจากข้อผิดพลาดทางด้านสัทวิทยา (morphology errors) ข้อผิดพลาดทางด้านวากยสัมพันธ์ (syntax errors) และข้อผิดพลาดทางด้านกลไก (mechanical errors) ทั้งนี้ Corder ให้คำนิยามข้อผิดพลาดทางภาษาว่าเป็นความล้มเหลวในการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์และใช้คำพูดที่ขัดต่อรูปแบบการพูดและการเขียนของเจ้าของภาษา

**ประชากร** นักศึกษาระดับปริญญาตรี หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาการสอนภาษามลายู มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา จำนวน 102 คน

**กลุ่มตัวอย่าง** นักศึกษาสาขาการสอนภาษามลายู มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา ชั้นปีที่ 2 ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู รหัสวิชา 2111208 ในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2566 จำนวน 32 คน โดยเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (purposive sampling) ประกอบด้วยเพศชาย 3 คน และเพศหญิง 29 คน กลุ่มตัวอย่างดังกล่าวเป็นคนที่สามจังหวัดชายแดนภาคใต้ ได้แก่ ยะลา ปัตตานี และนราธิวาส ซึ่งใช้ภาษามลายูปาดานีเป็นภาษาแม่และภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง มีประสบการณ์ในการเรียนภาษามลายู (Malay language) 2 ปี

**เครื่องมือการวิจัย** ได้แก่ สำเนากระดาษคำตอบข้อสอบกลางภาควิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู รหัสวิชา 2111208 ในภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 และชิ้นงานเขียนเรียงความภาษามลายู โดยผู้วิจัยได้ใช้เครื่องหมายและสัญลักษณ์ที่ผู้วิจัยกำหนดขึ้นเพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียน

**การเก็บรวบรวมข้อมูล** ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อสอบกลางภาคและชิ้นงานเขียนเรียงความวิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู รหัสวิชา 2111208

ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 จำนวน 32 ฉบับ และชิ้นงานเขียนเรียงความ 32 ฉบับ นำไปถ่ายสำเนาเพื่อนำมาใช้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนของนักศึกษา

**การวิเคราะห์ข้อมูล** ผู้วิจัยนำสำเนาชิ้นงานเรียงความและสำเนาคำตอบข้อสอบกลางภาค รายวิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู รหัสวิชา 2111208 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 เฉพาะคำตอบที่เป็นข้อเขียน จำนวน 32 ฉบับ และชิ้นงานเรียงความ 32 ฉบับ จากกลุ่มตัวอย่าง 32 คน เพื่อวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษา โดยรับการประเมินการวิเคราะห์จากอาจารย์สาขาภาษามลายู จำนวน 3 ท่าน แล้วจัดจำแนกประเภทของข้อผิดพลาดที่ตรวจพบ จากนั้นนำข้อผิดพลาดที่ได้มาวิเคราะห์เพื่อหาสาเหตุที่ก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูต่อไป

#### 4. ผลการวิจัย

ผลการวิเคราะห์จากสำเนาชิ้นงานเขียนเรียงความและกระดาษคำตอบข้อสอบกลางภาค รายวิชาไวยากรณ์สำหรับครูภาษามลายู รหัสวิชา 2111208 ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2566 พบข้อผิดพลาดทั้ง 3 ด้าน ในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษา ดังนี้

##### 1. ด้านอักษรรวธิ (orthography)

เป็นข้อผิดพลาดในการสะกดคำ แบ่งเป็น 3 ประเภท คือ การสะกดคำที่ผิด การสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด และการใช้ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็กที่ผิด ทั้งนี้ตรวจสอบข้อผิดพลาดทางการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาจากหนังสือ Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu (คู่มือการสะกดภาษามลายู) จัดพิมพ์โดย Dewan Bahasa dan Pustaka (สภามภาษาและหนังสือ) กระทรวงศึกษาธิการประเทศมาเลเซีย

ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางด้านอักษรรวธิในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษา ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1

ข้อผิดพลาดด้านอักษรรวสี (orthography errors)

| ลำดับ | ข้อผิดพลาด                               | ความถี่ | ร้อยละ |
|-------|------------------------------------------|---------|--------|
| 1     | การสะกดคำที่ผิด                          | 89      | 54     |
| 2     | การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่หรือตัวพิมพ์เล็กที่ผิด | 65      | 40     |
| 3     | การสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด         | 10      | 6      |
| จำนวน |                                          | 164     | 100    |

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่าข้อผิดพลาดด้านอักษรรวสีในการเขียนของ นักศึกษามี 3 ด้าน ได้แก่ การสะกดคำที่ผิด การเขียนตัวพิมพ์ใหญ่และตัวพิมพ์เล็กที่ผิด และการสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด จากการวิเคราะห์และจำแนกข้อผิดพลาด พบว่ามีการสะกดคำที่ผิดมากถึง 89 ครั้ง (54%) การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่หรือตัวพิมพ์เล็กที่ผิดมากถึง 65 ครั้ง (40%) และการสะกดด้วยคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิดมากถึง 10 ครั้ง (6%)

ตารางที่ 2

การสะกดคำที่ผิด

| คำที่เขียนผิด | คำที่ถูกต้อง | คำอธิบาย                                                                                   |
|---------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| tulung        | tolong       | The word “tulung” is misspelled. The correct spelling is 'tolong' which means “to help”.   |
| anam          | enam         | The word “anam” is a misspelled. The correct spelling is 'enam' which means “six”.         |
| bulih         | boleh        | The word “bulih” is a misspelling. The correct spelling is “boleh” which means “can”.      |
| saket         | sakit        | The word “saket” is a misspelling. The correct spelling is “sakit” which means “ache”.     |
| tidor         | tidur        | The word “tidor” is a misspelling. The correct spelling is “tidur” which means “to sleep”. |

## ตารางที่ 2

การสะกดคำที่ผิด (ต่อ)

| คำที่เขียนผิด | คำที่ถูกต้อง | คำอธิบาย                                                                                         |
|---------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| manafaat      | manfaat      | The word “manafaat” is a misspelling. The correct spelling is “manfaat” which means “benefits”.  |
| masaalah      | masalah      | The word “masaalah” is a misspelling. The correct spelling is “masalah” which means “problem”.   |
| kebaikan      | kebaikan     | The word “kebaikan” is a misspelling. The correct spelling is “kebaikan” which means “goodness”. |
| kenaikan      | kenaikan     | The word “kenaikan” is a misspelling. The correct spelling is “kenaikan” which means “increase”. |

จากตารางที่ 2 พบว่า นักศึกษาสะกดคำบางคำไม่ถูกต้อง เช่น คำว่า tulung anam bulih saket และ tidor คำดังกล่าวจะปรากฏข้อผิดพลาดด้านการสะกดด้วยสระ เช่น จากคำว่า tolong เขียนเป็น tulung คำว่า enam เขียนเป็น anam คำว่า boleh เขียนเป็น bulih คำว่า sakit เขียนเป็น saket และคำว่า tidur เขียนเป็น tidor เป็นต้น ข้อผิดพลาดดังกล่าวอาจเป็นเหตุผลที่เกิดข้อผิดพลาดทางกลไก ขาดกลวิธี การสะกดสระในภาษามลายู หรืออาจเป็นอิทธิพลจากภาษาแม่ เพราะคำว่า tulung saket และ tidor เป็นการออกเสียงของภาษามลายูถิ่นปัตตานี ส่วนคำว่า manfaat เป็น manafaat และ masalah เป็น masaalah ข้อผิดพลาดดังกล่าวเป็นการสะกดคำที่ไม่ถูกต้อง ซึ่งจะเพิ่มสระ a คั่นกลางคำ อาจเป็นเรื่องของความไม่ระมัดระวัง และความเคยชินกับการใช้ภาษาพูด ส่วนคำว่า kebaikan เป็น kebaikkan และ kenaikan เป็น kenaikkan ข้อผิดพลาดดังกล่าวเป็นการสะกดคำของพยัญชนะที่ไม่ถูกต้อง อาจเป็นเพราะความไม่แม่นยำในการใช้หน่วยคำเติม meN-kan

### ตารางที่ 3

การสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด

| คำที่เขียนผิด | คำที่ถูกต้อง | คำอธิบาย                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| universiti    | universiti   | Malay language has borrowed the words from foreign languages such as Sanskrit, Portuguese, Dutch, Arabic, and English. However, these borrowed words have been adapted to the correct writing style according to the vowels and consonants in the Malay language pronunciation. The analysis of students' writing often finds many mistakes in words such as <i>universiti</i> , <i>musik</i> , <i>perabut</i> , <i>ugama</i> , <i>May</i> , and <i>July</i> , etc. |
| musik         | muzik        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| perabut       | perabot      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| ugama         | agama        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| May           | Mei          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| July          | Julai        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

จากตารางที่ 3 พบว่า ภาษาที่นักศึกษาใช้มีบางคำที่สะกดคำคำยืมภาษาต่างประเทศที่ผิด เช่น คำว่า *universiti* เป็น *universiti* คำว่า *muzik* เป็น *musik* คำว่า *perabot* เป็น *perabut* คำว่า *agama* เป็น *ugama* คำว่า *Mei* เป็น *May* และคำว่า *Julai* เป็น *July* ข้อผิดพลาดดังกล่าวเป็นการสะกดคำที่ผิด อาจเป็นเหตุผลที่เกิดข้อผิดพลาดทางกลไก ขาดกลวิธีการสะกดคำยืมภาษาต่างประเทศ เช่น การลงท้ายด้วย *y* ในภาษาอังกฤษ จะเป็น *i* ในภาษามลายู และในบางคำเปลี่ยนเป็น *ai* เช่น *Julai* หรืออาจเป็นอิทธิพลจากความเคยชินของการใช้ภาษาอาหรับในการสื่อสาร เช่น คำว่า *ugama* เป็นต้น

#### ตารางที่ 4

ข้อผิดพลาดในการใช้ตัวพิมพ์เล็ก/ตัวพิมพ์ใหญ่

| คำที่เขียนผิด | คำที่ถูกต้อง | คำอธิบาย                                           |
|---------------|--------------|----------------------------------------------------|
| melayu        | Melayu       | In Malay language, capital letters are used for    |
| aminah        | Aminah       | special noun groups at the beginning of sentences. |
| islam         | Islam        | From analyzing students writing, it was found      |
| thailand      | Thailand     | that students often write with the lowercase       |
| arab          | Arab         | letters for proper nouns at the beginning of       |
| yala          | Yala         | sentences.                                         |

จากตารางที่ 4 พบว่า นักศึกษามักจะสะกดคำตัวพิมพ์เล็กในคำศัพท์ที่เป็นคำนามเฉพาะเจาะจง เช่น คำว่า Melayu เป็น melayu คำว่า Aminah เป็น aminah คำว่า Islam เป็น islam คำว่า Thailand เป็น thailand คำว่า Arab เป็น arab และ คำว่า Yala เป็น yala เนื่องจากนักศึกษาไม่เข้าใจความหมายที่แท้จริงของคำ ส่งผลให้นักศึกษาไม่สามารถแยกแยะคำนามทั่วไปกับคำนามเฉพาะได้ เพราะในระบบการสะกดภาษามลายู คำนามทั่วไปต้องสะกดด้วยอักษรตัวพิมพ์เล็ก ยกเว้นที่ต้นประโยค ส่วนคำนามเฉพาะต้องสะกดด้วยอักษรตัวใหญ่ หรืออาจเป็นเพราะความไม่ระมัดระวังขาดความสนใจ หรือความไม่แม่นยำในการใช้ภาษาของนักศึกษา

##### 1. ด้านการใช้คำ (morphology)

Karim et al. (2015, p. 43) ให้คำจำกัดความว่า สันฐานวิทยาเป็นศาสตร์ของภาษาที่ศึกษาเกี่ยวกับคำศัพท์ในแง่ของโครงสร้าง รูปแบบ และการจำแนกคำ จากการวิเคราะห์ผลงานเรียงความและการทำข้อสอบของนักศึกษาพบข้อผิดพลาดทางด้านสันฐานวิทยาอยู่หลายประการ เช่น การใช้คำที่ผิด การใช้คำเชื่อมที่ผิด การใช้คำบุพบทที่ผิด และการใช้หน่วยคำเติมที่ผิด

ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดทางด้านการใช้คำ ดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5  
ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำ (morphology errors)

| ลำดับ | ข้อผิดพลาด              | ความถี่ | ร้อยละ |
|-------|-------------------------|---------|--------|
| 1     | การใช้คำที่ผิด          | 92      | 36.22  |
| 2     | การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด | 68      | 26.77  |
| 3     | การใช้คำเชื่อมที่ผิด    | 49      | 19.29  |
| 4     | การใช้คำบุพบทที่ผิด     | 45      | 17.71  |
| จำนวน |                         | 254     | 100    |

จากตารางที่ 5 พบว่า ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุด คือ การใช้คำที่ผิด มีข้อผิดพลาดมากถึง 92 ครั้ง (36.22%) ลำดับที่ 2 การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด พบมากถึง 68 ครั้ง (26.77%) ลำดับที่ 3 คือ การใช้คำเชื่อมที่ผิด พบมากถึง 49 ครั้ง (19.29%) และลำดับที่ 4 การใช้คำบุพบทที่ผิด พบมากถึง 45 ครั้ง (17.71%)

2.1 การใช้คำที่ผิด

การใช้คำที่ผิดหรือไม่ถูกต้องต้องเป็นการเลือกคำที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์และบริบทในการใช้ประโยค ทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจ การใช้คำที่ผิดพบบ่อยที่สุดในการเขียนเรียงความและการเขียนตอบข้อสอบของนักศึกษา ดังตาราง ที่ 6

ตารางที่ 6  
การใช้คำที่ผิด

| ข้อผิดพลาด                 | คำที่ถูกต้อง                 | คำอธิบาย                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>duduk</i> di Narathiwat | <i>tinggal</i> di Narathiwat | The phrase ‘ <i>duduk</i> di’ is misused in the sentence to express the meaning ‘to live in Narathiwat’. In the correct Malay language, the phrase ‘ <i>tinggal</i> di’ should be used to express the meaning ‘to live’ instead while the phrase ‘ <i>duduk</i> di’ means ‘to sit’. |
| <i>tengok</i> orang tua    | <i>menziarahi</i> orang tua  | The phrase ‘ <i>tengok</i> ’ is misused in the sentence to express the meaning ‘to visit’. In the correct Malay language, the word ‘ <i>menziarahi</i> ’ is used to express the meaning ‘to visit’ while the phrase ‘ <i>tengok</i> ’, literally means ‘to see’.                    |
| <i>bermain</i> ke Yala     | <i>pergi</i> ke Yala         | The phrase ‘ <i>bermain</i> ’ is misused in the sentence to express the meaning ‘to go’. In the correct Malay language, the phrase ‘ <i>pergi</i> ke’ should be used to express the meaning ‘to go’ instead.                                                                        |

## ตารางที่ 6

การใช้คำที่ผิด (ต่อ)

| ข้อผิดพลาด                   | คำที่ถูกต้อง                 | คำอธิบาย                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>mengaji</i> bahasa Melayu | <i>belajar</i> bahasa Melayu | The phrase ‘mengaji’ meaning ‘to learn Malay language’ is misused here. In the Malay language, the word the word ‘belajar’ is expressed using ‘to learn’, while the word ‘mengaji’ refers to the activity of reciting the Qur’an. |
| Kakak saya <i>lawa</i>       | Kakak saya <i>cantik</i>     | The sentence would mean ‘My sister is beautiful.’ In the Malay language, the word ‘cantik’ is used to express meaning ‘beautiful’, while the word ‘lawa’ has the same meaning with ‘beautiful’ but is used with objects.          |

จากตารางที่ 6 พบว่า นักศึกษามักใช้คำที่ไม่ถูกต้องตามบริบทในการแต่งประโยค เช่น ใช้คำว่า duduk แทนคำ tinggal คำว่า tengok แทนคำว่า menziarahi คำว่า bermain แทนคำว่า pergi คำว่า mengaji แทนคำว่า belajar และคำว่า lawa แทนคำว่า cantik สาเหตุที่นักศึกษาเลือกใช้คำดังกล่าวอาจเพราะเคยชินกับการใช้ภาษามลายูถิ่นปาดานิ ซึ่งมีความหมายไม่ถูกต้องตามหลักการเขียนในภาษามลายูมาตรฐาน

### 2.2 การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด

หน่วยคำเติมหรือการเติม imbuhan ประกอบด้วย 1) การเติม awalan (การเติมอุปสรรค) 2) akhiran (การเติมปัจจัย) 3) apitan (การเติมอุปสรรคและปัจจัย) และ 4) sisipan (การเติมกลางคำ) หน่วยคำเติมที่นักศึกษามักเขียนผิดในการเขียนเรียงความและการเขียนข้อสอบ ดังตารางที่ 7

## ตารางที่ 7

การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด

| ข้อผิดพลาด    | คำที่ถูกต้อง | คำอธิบาย                                                                                                                                                 |
|---------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| perlantikan   | pelantikan   | The word is derived from the root word 'lantik'. When the prefix and suffix morpheme of 'pe-an' are added, it changes to 'pelantikan' not 'perlantikan'. |
| kebanyakkan   | kebanyakan   | The word is derived from the root word 'banyak', when the prefix and suffix morpheme 'pe-an' are added, it changes to 'kebanyakan' not 'kebanyakkan'.    |
| bekerja sama  | bekerjasama  | The word is misplaced splitting into two words while the correct one should be placed together in one word as 'bekerjasama' when adding prefix 'beR-'.   |
| memperluaskan | memperluas   | The prefix is misused here by adding 'menpeR-kan' which the correct one should be 'mepeR-' when describing superlative degree of adjective words.        |

จากตารางที่ 7 พบว่า นักศึกษามักจะใช้หน่วยคำเติมที่ผิดตามหลักการผันหรือการสะกดคำที่ผิด เช่น คำว่า pelantikan เป็น perlantikan คำว่า kebanyakan เป็น kebanyakkan คำว่า bekerjasama เป็น bekerja sama และคำว่า memperluas เป็น memperluaskan จากข้อผิดพลาดดังกล่าวอาจจะมาจากนักศึกษายังขาดความรู้เรื่องการใช้หน่วยคำเติมที่ถูกต้อง

### 2.3 การใช้คำเชื่อมที่ผิด

คำเชื่อมหรือคำสันธาน (conjunctions) คือ คำที่ใช้เชื่อมระหว่างคำกับคำ วลีกับวลี และประโยคกับประโยค (Karim et al., 2015) หรือเป็นคำที่ใช้เชื่อมคำกับข้อความให้ติดต่อกันเป็นเรื่องเดียวกัน การใช้คำสันธานที่มักพบบ่อยที่สุดในการเขียนเรียงความและการเขียนข้อสอบของนักศึกษา ดังตารางที่ 8

## ตารางที่ 8

การใช้คำสันธานที่ผิด

| ข้อผิดพลาด                                                           | คำที่ถูกต้อง                                                            | คำอธิบาย                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saya <i>dengan</i> kawan<br>pergi ke Bangkok.                        | Saya <i>dan</i> kawan pergi<br>ke Bangkok.                              | The word 'dengan' is misused here to mean 'and' as a coordinating conjunction while the correct word should be 'dan' to connect two nouns together that have the same subject.                            |
| Kelakuan adiknya baik<br><i>dan</i> kelakuan<br>abangnya tidak baik. | Kelakuan adiknya baik<br><i>tetapi</i> kelakuan<br>abangnya tidak baik. | The word of coordinating conjunction 'dan' is misused to show the contrast idea here. The correct word should be 'tetapi' to express the contrast idea. The word 'dan' is used to indicate the same idea. |

จากตารางที่ 8 พบว่า นักศึกษามักจะใช้คำเชื่อมที่ผิด เช่น *dengan* “ด้วย/กับ” แทนคำเชื่อม *dan* “และ” ในขณะเดียวกันใช้ *dan* แทนคำว่า *tetapi* “แต่” ซึ่งเป็นการใช้คำเชื่อมที่ผิด จากข้อผิดพลาดดังกล่าว นักศึกษาอาจไม่รู้หน้าที่การใช้คำเชื่อมในภาษามลายู

### 2.4 การใช้คำบุพบทที่ผิด

คำบุพบท (prepositions) คือ คำที่อยู่หน้าคำนามหรือนามวลี มีหน้าที่เชื่อมคำให้ข้อความข้างหน้าต่อเนื่องกับคำนามหรือนามวลีหลังบุพบทให้ได้ใจความ (สุมาลี นิมนานุกาพ, 2544) การใช้คำบุพบทที่ผิดในการเขียนเรียงความและการเขียนข้อสอบของนักศึกษา ดังตารางที่ 9

## ตารางที่ 9

การใช้คำบุพบทที่ผิด

| ข้อผิดพลาด           | คำที่ถูกต้อง        | คำอธิบาย                                                                                                                                                      |
|----------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>daripada</i> Yala | <i>dari</i> Yala    | The word ‘dari’ is used to indicate (physical) direction, place or time and ‘daripada’ indicates transformation, comparison, and changes in value.            |
| dari pada<br>ibunya  | daripada ibunya     | The word ‘daripada’ is a one-word preposition and cannot be separated into ‘dari’ and ‘pada’.                                                                 |
| keatas<br>kepasar    | ke atas<br>ke pasar | The preposition ‘ke’ is primarily employed to indicate movement or direction towards a particular destination and which are written apart from the root word. |
| disekolah            | di sekolah          | The preposition ‘di’ describes a location which should be written apart from the root word.                                                                   |

จากตารางที่ 9 พบว่า นักศึกษามักจะใช้คำบุพบทที่ผิด เช่น ใช้คำบุพบท *daripada* “จาก” แทนคำ *dari* “จาก” ซึ่งทั้งสองคำเป็นคำบุพบทที่มีความหมายคล้ายกันแต่หน้าที่การใช้ต่างกัน (คำว่า *daripada* ใช้กับบุคคลหรือได้รับบางอย่างจากบุคคล และใช้ในการเปรียบเทียบ ส่วนคำว่า *dari* ใช้กับสถานที่ ทิศทาง และเวลา) และเขียนคำบุพบท *ke* และ *di* ติดกันกับคำรากศัพท์ ทั้งที่ปรกติต้องเขียนแยกกัน และคำว่า *dari pada* เป็นคำบุพบทที่ต้องเขียนติดกัน

### 1. ด้านการใช้ประโยคที่ผิด (syntax errors)

Karim et al. (2015) ให้คำจำกัดความของ “ประโยค” ว่าเป็นหน่วยการออกเสียงที่มีความหมายครบถ้วนและสามารถสื่อความได้อย่างสมบูรณ์ ประโยคในภาษามลายูจะขึ้นต้นด้วยอักษรตัวพิมพ์ใหญ่และลงท้ายด้วยมหัพภาคเสมอจากการวิเคราะห์เรียงความและการทำข้อสอบของนักศึกษาพบข้อผิดพลาดด้านการใช้ประโยค จำแนกออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1) การเรียงคำในประโยคที่ผิด 2) การใช้วลีที่ผิด และ 3) การใช้ประโยคกรรมาจกที่ผิด ดังตารางที่ 10

## ตารางที่ 10

การใช้ประโยคที่ผิด

| ลำดับ | ข้อผิดพลาด                 | ความถี่ | ร้อยละ |
|-------|----------------------------|---------|--------|
| 1     | การเรียงคำในประโยคที่ผิด   | 89      | 50.56  |
| 2     | การใช้ประโยคกรรมวาจกที่ผิด | 48      | 27.27  |
| 3     | การใช้วลีที่ผิด            | 39      | 22.15  |
| จำนวน |                            | 176     | 100    |

จากตารางที่ 10 พบว่า ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยที่สุดคือ การเรียงคำในประโยคที่ผิด พบมากถึง 89 ครั้ง (50.56%) ลำดับที่ 2 การใช้ประโยคกรรมวาจกที่ผิด พบมากถึง 48 ครั้ง (27.27%) ลำดับที่ 3 คือ การใช้วลีที่ผิด พบมากถึง 39 ครั้ง (22.15%)

## ตารางที่ 11

การเรียงคำในประโยคที่ผิด

| ข้อผิดพลาด                               | คำที่ถูกต้อง                             | คำอธิบาย                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saya nama Nasrin.<br>Saya umur 19 tahun. | Nama saya Nasrin.<br>Umur saya 19 tahun. | Introducing a name in Malay must begin with “nama” (name) ‘saya’ (my)... or it can be written another way ‘Saya bernama...’ as well as telling age ‘Umur saya...’ or ‘Saya berumur...’ |
| Saya ada adik 2 orang.                   | Saya ada 2 orang adik.                   | When expressing the quantity of countable nouns in Malay, the number should be placed before the countable nouns.                                                                      |

จากตารางที่ 11 พบว่า นักศึกษามักจะเรียงคำในประโยคที่ผิด เช่น 1) ประโยค “Saya nama Nasrin.” การเรียงคำในประโยคที่ถูกต้องคือ “Nama saya Nasrin.” 2) ประโยค “Saya ada adik 2 orang.” การเรียงคำในประโยคที่

ถูกต้องคือ “Saya ada 2 orang adik.” และ 3) ประโยค “Saya umur 19 tahun.”  
การเรียงคำในประโยคที่ถูกต้องคือ “Umur saya 19 tahun.”

## ตารางที่ 12

การใช้ประโยคกรรมวาจกที่ผิด

| ข้อผิดพลาด                        | คำที่ถูกต้อง                             | คำอธิบาย                                                                                                                                     |
|-----------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ayam goreng dimakan oleh saya.    | Ayam goreng saya makan.                  | The word is misused in passive voice sentences of Malay language                                                                             |
| Baju belum dicuci oleh saya.      | Baju belum saya cuci.                    | here. The passive voice structure in Malay being done by the first and second personal pronouns, the structure can be summarized as follows: |
| Bilik yang Ali sewa sangat mahal. | Bilik yang disewa oleh Ali sangat mahal. | 1. Passive voice in the first and second personal pronouns (Object + first/second person (subject) + verb)                                   |
| Ikan di makan oleh kucing.        | Ikan dimakan oleh kucing.                | 2. Passive voice in the third personal pronouns (Object + di (verb) + oleh + Subject)                                                        |

จากตารางที่ 12 พบว่า นักศึกษามักจะเขียนประโยคกรรมวาจกที่ผิด เช่น 1) ประโยค “Ayam goreng dimakan oleh saya.” การเขียนที่ถูกต้องคือ “Ayam goreng saya makan.” 2) ประโยค “Baju belum dicuci oleh saya.” การเขียนที่ถูกต้องคือ “Baju belum saya cuci.” 3) ประโยค “Bilik yang Ali sewa sangat mahal.” การเขียนที่ถูกต้องคือ “Bilik yang disewa oleh Ali sangat mahal.” 4) ประโยค “Ikan di makan oleh kucing.” การเขียนที่ถูกต้องคือ “Ikan dimakan oleh kucing.”

**ตารางที่ 13**  
**การใช้วลีที่ผิด**

| ข้อผิดพลาด           | คำที่ถูกต้อง           | คำอธิบาย                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| sudah pergi sekolah  | sudah pergi ke sekolah | The phrase is missed using the word ‘ke’ before noun to indicate a place of a destination. This error is probably from the habit of using spoken language.                                                                                                                   |
| paling terbesar      | paling besar           | The error of overuse of the intensifier where the prefix ‘teR-’ means the same idea with ‘paling’.                                                                                                                                                                           |
| terlalu besar sekali | terlalu besar          | The error of overusing the word ‘sekali’ is found here to show the intensifying. The word ‘sekali’ has the same meaning with prefix ‘teR-’, so it no longer needs to use the words ‘teR’ in the phrase. The same case applies to the word ‘amat’ of the later writing piece. |
| tercantik amat       | tercantik              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |

จากตารางที่ 13 พบว่า นักศึกษามักจะใช้วลีผิด เช่น 1) วลี “sudah pergi pejabat” การเขียนวลีที่ถูกต้องคือ “sudah pergi ke pejabat” 2) วลี “paling terbesar” การเขียนวลีที่ถูกต้องคือ “paling besar” 3) วลี “terlalu besar sekali” การเขียนวลีที่ถูกต้องคือ “terlalu besar” 4) วลี “amat tercantik” การเขียนวลีที่ถูกต้องคือ “tercantik”

## 5. สรุปและอภิปรายผล

### 5.1 สรุป

ผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาสาขาการสอนภาษามลายู ชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา สามารถสรุปได้ ดังนี้

5.1.1 ข้อผิดพลาดด้านอักษรวีธี จำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ 1) การสะกดคำที่ผิด เช่น tulung, anam, tidor, kebaikkan 2) การสะกดคำยืมจากภาษาต่างประเทศที่ผิด เช่น university, ugama, may, musik และ 3) การสะกดด้วยตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็กที่ผิด เช่น melayu, islam, thailand, yala

5.1.2 ข้อผิดพลาดด้านการใช้คำ จำแนกออกเป็น 4 ประเภท คือ 1) การใช้คำที่ผิด เช่น duduk di Narathiwat, tengok orang tua 2) การใช้คำเชื่อมที่ผิด เช่น Saya dengan kawan pergi ke Bangkok., Abangnya berperangai baik dan adiknya berperangai buruk., Dia terkejut bila melihat kejadian itu. 3) การใช้คำบุพบทที่ผิด เช่น daripada Yala, keatas, disekolah, dari pada ibunya และ 4) การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด (imbuhan) เช่น perlantikan, kebanyakan, bekerja sama

5.1.3 ข้อผิดพลาดด้านการใช้ประโยค จำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ 1) การเรียงคำในประโยคที่ผิด เช่น Saya nama Nasrin., Saya ada adik dua orang., Saya umur 19 tahun. 2) การใช้ประโยคกรรมวาจกที่ผิด เช่น Ayam gorang dimakan oleh saya., Baju belum dicuci oleh saya., Ikan di makan oleh kucing. และ 3) การใช้วลีที่ผิด เช่น paling terbesar, terlalu besar sekali, amat tercantik

### 5.2 อภิปรายผล

จากทฤษฎีข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาของ Corder (1981) ที่กล่าวไว้ว่า ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นมีสาเหตุมาจากข้อผิดพลาดทางสัณฐานวิทยา (morphological errors) ข้อผิดพลาดทางวากยสัมพันธ์ (syntax errors) และข้อผิดพลาดทางกลไก (mechanical errors) นั้น เมื่อนำมาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูของนักศึกษาสาขาการสอนภาษามลายู มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลาแล้ว พบว่ามีข้อผิดพลาดด้านอักษรวีธี (orthography errors) คือ 1) การสะกดคำที่ผิด 2) การสะกดคำยืมจากภาษาต่างประเทศที่ผิด และ 3) การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็กที่ผิด ส่วนข้อผิดพลาดด้านการใช้คำ (morphology errors) คือ 1) การใช้คำที่ผิด 2) การใช้คำเชื่อมที่ผิด 3) การใช้คำบุพบทที่ผิด และ 4) การใช้หน่วยคำเติมที่ผิด สำหรับด้านการใช้ประโยค

(syntax) คือ 1) การเรียงคำในประโยคที่ผิด 2) การใช้วลีที่ผิด และ 3) การใช้ประโยค  
กรรมวาจกที่ผิด

ผลที่ได้จากการวิจัยมีบางประเด็นสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Abd Hamid et al. (2022) ที่วิเคราะห์การใช้ภาษามลายูในงานเขียนหนังสือของหน่วยงานราชการ พบข้อผิดพลาด 2 ประเภท คือ 1) ข้อผิดพลาดด้านอักขรวิธี คือ การสะกดคำ การสะกดคำ ยืมภาษาอาหรับ เครื่องหมายวรรคตอน และ 2) ข้อผิดพลาดทางสัทฐานวิทยา คือ การใช้คำอธิบาย (kata pemer) การใช้คำสันธาน การใช้คำถาม การใช้หน่วยคำเติม และการใช้กฎคำหลักคำขยาย จากข้อผิดพลาดนี้แสดงให้เห็นว่าการใช้และการเรียนรู้ ไวยากรณ์ภาษามลายูในหนังสือราชการยังไม่ได้ได้รับความสนใจอย่างจริงจังจากรัฐบาล มาเลเซีย นอกจากนี้ยังสอดคล้องกับ Nurul and Nik Mohd Arif (2021) ที่วิเคราะห์ ข้อผิดพลาดในงานเขียนภาษามลายูของนักศึกษาชาวต่างชาติที่เรียนภาษามลายู ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า ยังมีข้อผิดพลาดทางภาษามากมายในการเขียนเรียงความ เช่น ข้อผิดพลาดในการใช้คำ วลี และประโยค

จากข้อผิดพลาดจากงานเขียนเรียงความและทำการทำข้อสอบภาษามลายูของ นักศึกษาในงานวิจัยชิ้นนี้ จำแนกสาเหตุของข้อผิดพลาดได้ 4 สาเหตุ คือ การทำ ผิดพลาด (mistake) การเลือกผิด (mismatch) การไม่รู้ (gap) (วันชัย แก้วหนูนวล และ ภัทร์ธีรา ฉลองเดช, 2561; จินตนา พุทธเมตตะ และ สุวสิน เกษมปิติ, 2562) และอิทธิพลของภาษาแม่ (influence of mother tongue) (Nurul & Nik Mohd Arif, 2021)

1) การทำผิดพลาด (mistake) เกิดจากการเร่งรีบ ไม่มีความรอบคอบ ขาดการตรวจสอบความถูกต้องครบถ้วน เช่น การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่/ตัวพิมพ์เล็ก การสะกดด้วยคำยืมภาษาต่างประเทศ และการใช้ภาษาพูดในภาษาเขียน

2) การเลือกผิด (mismatch) เป็นความผิดพลาดที่เกิดจากผู้เขียนไม่รู้หลัก ไวยากรณ์ ขาดความแม่นยำในการเรียงเรียงประโยค ขาดความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์หรือรู้คำ ในภาษามลายูไม่เพียงพอ ไม่ทราบที่มาและความหมายของคำ จึงทำให้เขียนผิดบ่อย

3) การไม่รู้ (gap) เป็นข้อสงสัยที่ยังไม่ได้รับคำตอบ อาจเป็นข้อมูลที่ขาดหายไป หรือเป็นความผิดพลาดที่ผู้เขียนไม่รู้ ขาดความรู้รอบรู้ และยังไม่คำนึงถึงความถูกต้อง เช่น ใช้คำผิดความหมายโดยไม่รู้ตัว

4) อิทธิพลของภาษาแม่ (influence of mother tongue) เป็นความผิดพลาด ที่เกิดจากนักศึกษาใช้ภาษามลายูถิ่นซึ่งเป็นภาษาตระกูลเดียวกันกับภาษามลายู

มาตรฐานเป็นภาษาแม่ ภาษามลายูถิ่นมีลักษณะการออกเสียง การใช้คำ และการเรียบเรียงประโยคที่แตกต่างจากภาษามลายูมาตรฐาน จากผลการวิเคราะห์งานเขียน พบว่า นักศึกษาได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ในการเลือกคำศัพท์มาใช้แต่งประโยค เช่น ใช้คำว่า duduk, tengok mengaji bahasa Melayu, daripada Yala และการเรียบเรียงประโยค เช่น Saya nama Amani. Saya ada adik-beradik dua orang. ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Nurul and Nik Mohd Arif (2021) ว่าข้อผิดพลาดส่วนใหญ่เกิดขึ้นจากการรบกวนจากภาษาแม่และปัจจัยพื้นหลังของประเทศที่แตกต่างกัน

## 6. ข้อเสนอแนะ

### 6.1 ข้อเสนอแนะในการนำผลวิจัยไปใช้ประโยชน์

1) สามารถนำผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูไปปรับปรุงหรือประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนการสอนเรื่องทักษะการเขียนภาษามลายูให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

2) สามารถนำผลการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเขียนภาษามลายูไปปรับปรุงหรือประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนการสอนของสถาบันและโรงเรียนที่เปิดสอนสาขาวิชาภาษามลายู

### 6.2 ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1) ควรมีการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้ภาษามลายูในทักษะอื่น ๆ เช่น การฟัง การพูด และการอ่าน

2) ควรมีการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้ภาษามลายูกับกลุ่มตัวอย่างอื่น เช่น นักศึกษาหรือนักเรียนจากโรงเรียนอื่น หรือกับกลุ่มนักศึกษาคนไทยที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่

## เอกสารอ้างอิง

- จินตนา พุทธเมตตา และ สุวสิน เกษมปิติ. (2562). การวิเคราะห์ข้อบกพร่องการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาในกลุ่ม Gen Y. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยนครพนม*, 9(3), 79-87.
- ดวงใจ ไทยอุบุญ. (2550). *ทักษะการเขียนภาษาไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 4). สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- พระมหานรินทร์ ประสมพงศ์ และ พระมหาสมศักดิ์ ทองบ่อ. (2566). การเขียนเพื่อการสื่อสารในชีวิตประจำวัน. วารสาร “ศึกษาศาสตร์ มจร” คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาจุฬาราชวิทยาลัย, 11(1), 39-51.
- สุมาลี นิมนานภาพ. (2544). *ภาษาซามาละเซียพื้นฐาน 1* (พิมพ์ครั้งที่ 3). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
- สุวิไล เปรมศรีรัตน์, นักวิจัย. (2556). การจัดการเรียนการสอนโดยใช้ภาษาท้องถิ่นและภาษาไทยเป็นสื่อ: กรณีการจัดการศึกษาแบบทวิภาษา (ภาษาไทย-มลายูถิ่น) ในโรงเรียนเขตพื้นที่จังหวัดชายแดนภาคใต้ ระยะที่ 2. รายงานการวิจัยฉบับสมบูรณ์. สำนักงานคณะกรรมการการส่งเสริมวิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 : เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554. นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์.
- วันชัย แก้วหนูนวล และ ภัสรธีรา ฉลองเดช. (2561). ลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาไทย: กรณีศึกษาการเขียนภาษาไทยของนักศึกษาปริญญาตรีชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยนราธิวาสราชนครินทร์. วารสารมหาวิทยาลัยนราธิวาสราชนครินทร์ สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 5(2), 1-11.
- อาลีเยห์ มะแซ, ซามียะห์ บาเละ, และ โซนีย์ ต่าญ. (2564). การพัฒนาบทเรียนภาษามลายูสำหรับนักเดินทางในบทเรียนออนไลน์ระบบเปิด Thai-MOOC วิชาภาษามลายูเพื่อการสื่อสาร มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา. วารสารมหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา, 16(2), 258-266.
- Abd Hamid, M. F., Mokhtar, D. S., & Haron, R. (2022). Analisis Kesalahan Tatabahasa dalam Teks Peraturan Khas Perintah Kawalan Pergerakan (PKP) untuk Mengawal Wabak COVID19. *PENDETA*, 13(1), 84-102.
- Corder, S. P. (1981). *Error analysis and interlanguage*. Oxford University Press.
- Dalle, A., Amir, J. & Asri, W. K. (2022). Improving students writing skill using serial images as learning media. *Asian EFL Journal*, 27(3.3), 28-36.
- Dulay, H., Burt, M., & Krashern, S. (1982). *Language two*. Oxford University Press.

- Fadhly, F.Z., & Ratnaningsih, N. (2018). Reconstruction of cognitive process in popular article writing. *The Asian EFL Journal*, 20(5), 7-33.
- Karim, N. S., Onn, F. M., Musa, H. M. & Mahmood, A. H. (2015). *Tatabahasa Dewan (edisi ketiga)*. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Klassen, C. (1991). Bilingual written language use by low-education Latin American new comers. In D. Barton and R. Irani (Eds.), *Writing in the community* (pp. 38-57). Sage Publication.
- Li, C. & Ruan, Z. (2020). Language difficulties of EAP learners at English-medium contexts: a case study of Chinese tertiary students at XJTLU in Mainland China. *Asian EFL Journal*, 24(3), 32-50.
- Mantasiah, R., Yusri, Y., & Jufri, J. (2019). The role of bilingualism in increasing children's cognitive ability at primary school. *Asian EFL Journal*, 23(6.2), 27-41.
- Norrish, J. (1983). *Language learners and their errors*. Macmillan Press.
- Nurul, A. A. & Nik Mohd Arif, N. N. A. (2021). Error analysis in international students' Malay language written compositions. *International Social Science and Humanities Journal*, 4(1), 113-127.
- Richards, J.C. (1974). *Error analysis: Perspectives on second language acquisition*. Longman Group.
- Solfiyatuzzahro, S., Santihastuti, A., & Erfan, E. (2019). Grammatical accuracy using teacher's written corrective feedback. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 3(2), 75-85.